

中国海洋大学 2020 年硕士研究生招生考试试题

科目代码: 362

科目名称: 朝鲜语翻译基础

1. 다음의 용어들을 한국어로 번역하시오. (문항당 1 점, 총 15 점)

- 1) 共享经济
- 2) 结构调整
- 3) 通货紧缩
- 4) 贸易保护主义
- 5) 合作共赢
- 6) 全球变暖
- 7) 清洁能源
- 8) 丝绸之路
- 9) 进博会
- 10) 联合国安理会
- 11) 加征关税
- 12) 老龄化
- 13) 智库
- 14) 自相矛盾
- 15) 一举两得

2. 다음의 용어들을 중국어로 번역하시오. (문당항 1 점, 총 15 점)

- 1) 안절부절
- 2) 파란만장
- 3) 어부지리
- 4) 로드맵
- 5) 인터넷 중독
- 6) 위안화절상
- 7) 양해 각서
- 8) 스타트업
- 9) 플랫폼
- 10) 홈그라운드 외교
- 11) 정경유착
- 12) 콤플렉스

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

- 13) 클라우드 컴퓨팅
- 14) 최적화
- 15) 중간재

3. 다음의 문장들을 중국어로 번역하시오. (문항당 2 점, 총 30 점)

- 1) 세월이 약이라고 지금의 슬픔과 고통도 시간이 지나면 잊게 되겠지.
- 2) 바늘 도둑이 소도둑된다고, 한 사람에게겐 습관이 중요한 거야.
- 3) 공부란 평생하는 일로 절대 배우기에 너무 늦는 적은 없다.
- 4) 중국의 종합 국력이 날로 강대해지고 있는 지금이다. 절대 잠자는 사자 건드리지 마라.
- 5) 매를 아끼면 자식을 망친다는 옛말의 가르침을 잘 실천해야 한다.
- 6) 호랑이도 제 말 하면 온다더니, 너 언제 온 거야?
- 7) 낮 말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다, 뭘 자꾸 숨기려고 들어?
- 8) 내 눈에 흠이 들어가기 전에는 이 결혼 절대 안 돼!
- 9) 그쪽 일에는 손 안 대는 게 좋아.
- 10) 눈 맞은 지 얼마나 됐다구 벌써 결혼이야.
- 11) 목에 힘 줌 빠지?
- 12) 넌 무슨 애가 그렇게 낮짝이 두껍니?
- 13) 그는 돈을 물 쓰듯 하더니 얼마 후 빈털터리가 되고 말았다.
- 14) 나 어제 귀 빠진 날이었어.
- 15) 선생님께 그렇게 대들다니, 너 진짜 간이 부었구나.

4. 다음의 문장들을 한국어로 번역하시오. (문항당 3 점, 총 30 점)

- 1) 他如今变成那样，真是咎由自取。
- 2) 授人以鱼不如授人以渔。
- 3) 你怎么变成这样子，真是不可救药。
- 4) 不守信用，出尔反尔，绝不可能成功。
- 5) 他俩的事弄得满城风雨，无人不知，无人不晓。
- 6) 大家都知道此事，唯独他不知道，真是当局者迷啊。
- 7) 世事如塞翁失马，很难预料结果。
- 8) 人言可畏，语言也会成为一种暴力。
- 9) 问他也没用，他也一问三不知。
- 10) 现在人都怎么了？只重衣衫不重人。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

5. 다음의 글을 한국어로 번역하시오. (30 점)

我们生活在同一个世界，发展于全球化时代，你中有我、我中有你，大家都在同一条船上。面对促进全球经济复苏的共同任务，国际社会应当同舟共济、加强协调，携手推进结构性改革，协力推动完善自由、开放、非歧视的多边贸易体制。中国将坚持走和平发展道路，坚持互利共赢的开放战略，与各国一道共同推动包容平衡的增长、绿色可持续发展，打造利益共同体和发展共同体，共创人类美好未来。

6. 다음의 글을 중국어로 번역하시오. (30 점)

인간의 역사는 어떻게 보면 소유사처럼 느껴진다. 보다 많은 자기네 몫을 위해 끊임없이 싸우고 있는 것 같다. 소유욕에는 한정도 없고 휴일도 없다. 그저 하나라도 더 많이 갖고자 하는 일념으로 출렁거리고 있는 것이다. 물건만으로는 성에 차질 않아 사람까지 소유하려 든다. 그 사람이 제 뜻대로 되지 않을 경우는 끔찍한 비극도 불사(不辭)하면서, 제 정신도 갖지 못한 처지에 남을 가지려 하는 것이다.

소유욕은 이해와 정비례한다. 그것은 개인뿐 아니라 국가간의 관계도 마찬가지, 어제의 맹방들이 오늘에는 맞서게 되는가 하면, 서로 으르렁대던 나라끼리 친선사절을 교환하는 사례를 우리는 얼마든지 보고 있다. 그것은 오로지 소유에 바탕을 둔 이해관계 때문인 것이다. 만약 인간의 역사가 소유사에서 무소유사로 그 향을 바꾼다면 어떻게 될까. 아마 싸우는 일은 거의 없을 것이다. 주지 못해 싸운다는 말은 듣지 못했다.

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。